Livret pédagogique

AGRÉÉ PAR l'Éducation Nationale

LIVRET CONÇU PAR DULALA, ASSOCIATION DONT LE TRAVAIL EST

8 activités à mener en contexte scolaire et en dehors auprès d'enfants de 4 à 10 ans, à partir de l'album *Sophie et ses langues*, disponible ici

Ce livret pédagogique s'inscrit dans la démarche de l'éveil aux langues et propose une approche permettant de répondre à des objectifs transversaux (listés ci-dessous) ainsi qu'à des objectifs spécifiques (listés dans chaque fiche activité) en lien avec les programmes scolaires.

språk
linguagem
jezik
taal
語言
language
язык

OBJECTIFS TRANSVERSAUX

- Découvrir des langues proches et éloignées du français et les comparer afin de mieux identifier le fonctionnement de la langue française et de développer des compétences métalinguistiques
- Développer le goût des langues, la curiosité vis-à-vis de la diversité culturelle et linguistique et la capacité à appréhender la différence avec respect
- Produire un point de vue argumenté et écouter celui des autres en réfléchissant avec le groupe
- Se décentrer et mettre à distance préjugés et stéréotypes en abordant des faits culturels
- Révéler les langues en présence et valoriser les compétences des enfants grandissant avec d'autres langues que le français
- Impliquer les familles et valoriser leur expertise dans différentes langues
- Développer la conscience phonologique et exercer l'oreille des enfants aux sonorités d'autres langues
- Mettre en oeuvre une démarche d'investigation de détectives des langues et mutualiser les connaissances pour résoudre un problème

Démarche de l'éveil aux langues : à vous de jouer !

- L'approche pédagogique : une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.
- Les enfants acteurs : les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.
- L'adulte facilitateur : il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.

Pour plus d'informations sur la démarche et les objectifs de l'éveil aux langues, consulter le Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle édité par Eduscol en juin 2023 et/ou le Guide pour l'enseignement des langues vivantes

SOMMAIRE

CYCLE 1 CYCLE 2

Bonjour, bonne nuit p.4

Salutations ; morphologie du mot « bonjour » ; jeu de comparaison

CYCLE 2 CYCLE 3

Bonjour, Ciao, Xa kira jam p.6

Hypothèses sur l'histoire ; Salutations ; intercompréhension à l'écrit ; comparaison de textes

CYCLE 2 CYCLE 3

La chambre p.9

Chambres d'enfants dans le monde ; langues de la même famille ; jeu de memory

CYCLE 2 CYCLE 3

Les mots de la cuisine p.11

Mots voyageurs ; intercompréhension à l'oral ; jeu de bingo

CYCLE 2 CYCLE 3

Les arbres généalogiques des langues p.14

Familles de langues ; personnages et langues de l'histoire ; jeu de devinettes

CYCLE 2 CYCLE 3

Je m'appelle Sophie, et toi ? p.16

Prénoms ; systèmes d'écriture ; jeu de calligraphie

CYCLE 2 CYCLE 3

Je parlo francês p.19

Plurilinguisme ; langues latines ; intercompréhension à l'écrit

CYCLE 2 CYCLE 3

Découpe les mots p.22

Etymologie et morphologie ; systèmes d'écriture ; jeu de comparaison des mots

Documents annexes

Cliquez ici

Annexes audios

Cliquez ici

BONJOUR, BONNE NUIT

CYCLE 1 CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Mobiliser des références culturelles nécessaires pour comprendre le message oral
- Savoir discriminer de manière auditive et visuelle
- Découvrir quelques aspects culturels d'une langue vivante étrangère et régionale

Pour aller plus loin

Comptine en anglais :
Good night Mr. Moon

HANDICOTT Ben et PAK Kenard. *Hello Atlas*, Little Urban, 2019.

RATHMANN Peggy. *Bonne nuit Gorille/ Good night Gorilla*, L'école des loisirs, 2023.

SAUDO Coralie. *Bonjour, Bonne nuit*, Access jeunesse, 2023.

Matériel à prévoir

Album « Sophie et ses langues »

Les mots découpés (annexe 1)

L'histoire du petit voyageur des langues (annexe 2)

Audio : « bonjour, bonne nuit »

Tapis ou couverture

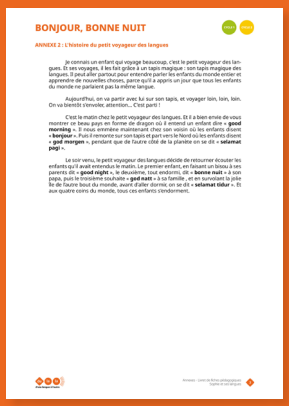
BONJOUR, BONNE NUIT

ANNEXE 1 : Les mots découpés

NATT	GOOD
TIDUR	NUIT
NIGHT	SELAMAT
BONNE	GOD
JOUR	SELAMAT
PAGI	GOD
BON	MORNING
MORGEN	GOD

Même lexique pour l'activité Étiquettes pour accéder aux audios.

Français	bonjour	bonne nuit
Norvégien	god morgen	god natt
Indonésien	selamat pagi	selamat tidur
Anglais	good morning	good night



BONJOUR, BONNE NUIT

ANNEXE 2 : L'histoire du petit voyageur des langues

Je connais un enfant qui voyage beaucoup, c'est le petit voyageur des langues. Et ses voyages, il les fait grâce à un tapis magique : son tapis magique des langues. Il peut aller partout pour entendre parler les enfants du monde entier et apprendre de nouveaux mots. Hier, il a appris un jour que tous les enfants du monde ne parlaient pas la même langue.

Aujourd'hui, on va partir avec lui sur son tapis, et voyager loin, loin, loin. On va bientôt s'envoler, attention… C'est parti !

C'est le matin chez le petit voyageur des langues. Et il a bien envie de vous montrer comment on dit « **bonjour** » dans les pays qui se réveillent avec le **morning** ». Il nous emmène maintenant chez son voisin où les enfants disent « **bonjour** ». Puis il remonte sur son tapis et part vers le Nord où les enfants disent « **god morgen** », pendant que de l'autre côté de la planète on dit « **selamat pagi** ».

Le soir venu, le petit voyageur des langues décide de retourner écouter les enfants qu'il avait entendus le matin. Le premier enfant, en faisant un bisou à ses parents dit « **good night** ». Le deuxième, tout endormi, dit « **bonne nuit** » à son papa et sa maman. Et le troisième, en se mettant au lit et en suivant la pluie lire de l'autre bout du monde, avant d'aller dormir, on se dit « **selamat tidur** ». Et aux quatre coins du monde, tous ces enfants s'endorment.

DÉROULEMENT *Bonjour, bonne nuit*

CYCLE 1 CYCLE 2

Mise en situation

- Lire ou relire l'album Sophie et ses langues jusqu'à la page 6 et discuter avec les enfants de ce que dit la maman de Sophie le matin, et leur demander s'ils ont compris ce que dit le papa de Sophie le soir.

Situation de recherche

Activité 1 – Qu'entend-on ?

- Faire écouter les audios des « bonjour » sans dire ce que c'est. Discuter de ce qui a été entendu. Comparer l'expression dans les langues entendues. Réfléchir sur la construction des « bonjour » dans les langues entendues et en français. Expliquer que dans d'autres pays où l'on parle français, comme au Québec, « bonjour » se dit « bon matin ». Et en France, est-ce que l'on dit « bonjour » tout au long de la journée (on peut dire bonsoir après une certaine heure). Il est fréquent d'avoir des salutations différentes en fonction du moment de la journée. En connaissent-ils des exemples dans d'autres langues ? Y a-t-il d'autres éléments qui peuvent influencer la manière de saluer une personne ? Amener les enfants à se rendre compte que le « bonjour » peut varier en fonction de la personne (on peut dire « salut ! » ou « coucou » à un copain mais pas à la maîtresse) ou du contexte.
- Faire écouter ensuite les « bonne nuit » de l'audio. Laisser les enfants commenter ce qu'ils ont entendu.

Activité 2 – Retrouve ta moitié

- Distribuer aux enfants les cartes « bon » et « jour » écrites dans les langues écoutées (annexe 1).
- Chaque groupe devra associer les étiquettes pour recomposer les bonjour.
- Proposer ensuite la même activité avec les « bonne nuit ».
- Associer un geste aux mots qui veulent dire bonjour, un autre aux mots qui veulent dire bonne nuit.
- L'adulte, comme dans « Jacques a dit… », prononce « Sophie a dit… » suivi d'un bonjour ou bonne nuit dans une des langues entendues. Les enfants doivent faire le geste correspondant. Mais attention, si l'adulte dit seulement un bonjour ou bonne nuit, personne ne doit suivre la consigne, sous peine d'être éliminé.

Activité 3 – L'histoire du petit voyageur des langues

- Faire monter les enfants sur le tapis ou la couverture et lire l'histoire du petit voyageur des langues (annexe 2). Lors de l'écoute, les enfants doivent reproduire les mêmes gestes que dans l'activité précédente lorsqu'ils entendent « bonjour » et « bonne nuit » dans différentes langues.

Restitution et prolongements possibles

- Proposer une réflexion sur les gestes utilisés pour se saluer dans le monde (poignée de mains, mains jointes, s'incliner…).

BONJOUR ! CIAO ! XA KIRA JAM !

CYCLE 2 CYCLE 3

Objectifs spécifiques

- Procéder à des comparaisons du fonctionnement de différentes langues avec le français
- Expliciter des savoir-faire : écouter pour comprendre et comparer des mots pour inférer le sens
- Repérer des éléments significatifs (graphiques, syntaxiques, morphologiques, lexicaux, culturels) permettant de reconstruire le sens d'un mot

Pour aller plus loin

PETER Sis, *Madlenka*, Grasset, 2000.

Matériel à prévoir

Album « Sophie et ses langues »

Le texte support dans 8 langues différentes (annexe 1)

Cartes nom des langues (annexe 2)

Cartes titre et nom de la langue (annexe 3)

DÉROULEMENT *Bonjour ! Ciao ! Xa kira jam !*

CYCLE 2 CYCLE 3

Mise en situation

- Montrer la couverture de l'album aux enfants. Leur demander de faire des hypothèses sur le contenu de l'album à partir du titre.

Situation de recherche

Activité 1 – À vos textes !

- Répartir les enfants par groupe de 3 ou 4. Distribuer à chaque groupe une enveloppe contenant les 8 extraits du début de l'album découpés (annexe 1). Demander de trouver le sens de ces textes.
- Faire un retour collectif où chaque groupe présente ses réflexions.
- Demander aux enfants s'ils pensent que ces textes veulent tous dire la même chose. Les inciter à donner des arguments pour justifier leur réponse.

Activité 2 – Des bonjours ?

- Demander aux enfants de repérer dans le texte qui commence par « Bonjour ! Mi apèl Sophie » le mot qui ressemble le plus à du français (« bonjour »). Connaissent-ils la langue (créole réunionnais) ? Si aucun enfant ne connaît cette langue, leur indiquer qu'on la découvrira plus tard.
- Demander à chaque groupe d'identifier sur chaque extrait le mot qui veut dire « bonjour ». Partir des observations des enfants et les guider si besoin, en leur expliquant qu'ils peuvent repérer des mots, s'appuyer sur l'observation de la ponctuation, repérer des similarités, reconnaître des langues. Si cela n'a pas émergé, amener les enfants à observer le texte en arabe : repérer que la ponctuation est inversée, que le texte s'écrit de droite à gauche, et que le premier mot se situe donc à droite.

  Suggestion : Pour chaque activité, le groupe qui termine en premier remporte un point.

- En grand groupe, demander aux enfants si certains savent prononcer ces « bonjour », s'ils connaissent le nom des langues ou d'autres façons d'écrire ou de dire bonjour.

Activité 3 – Qu'est-ce que ça veut dire ?

- Indiquer aux enfants que parmi les 8 extraits, 3 langues font partie de la même famille de langues (c'est-à-dire un groupe de langues ayant une origine commune et qui ont évolué de génération en génération) que le français (langues romanes). Demander de les retrouver en essayant de trouver des mots proches du français (mots « transparents ») dans les textes.
- Mettre en commun. Insister sur le fait que ce n'est pas parce que des langues ont le même système alphabétique que ce sont des langues de la même famille, en regardant le texte commençant par « Xa kira jam ! ». Demander aux enfants s'ils connaissent les langues des 3 textes dont les langues sont de la même famille (roumain, corse et italien). Les amener à s'interroger sur le créole réunionnais qui ressemble lui aussi au français. Expliquer qu'il s'agit d'une langue composée de lexique issu du français (en lien avec la colonisation) et une syntaxe issue d'autres langues.
- Demander de comparer ces 4 textes, d'essayer de les prononcer à voix haute pour approfondir la compréhension du texte (en lisant le créole à voix haute on découvre plus de mots qui ressemblent au français). Demander que peuvent vouloir dire les deux derniers mots de la quatrième ligne (« areuh, areuh » « oa oa », « areu, areu » « are-are », onomatopées du babillage des bébés).
- Préciser si besoin qu'il s'agit de la première page de l'album. Demander aux enfants si certains connaissent les langues des textes et souhaitent les traduire. Lire le texte en français et demander aux enfants d'infirmer ou de confirmer leurs hypothèses.

- **Activité 4 – À vos langues !**

  - Distribuer les cartes avec les noms des langues à chaque groupe (annexe 2). Demander aux enfants d'associer chaque extrait avec le nom d'une langue.
  - Mettre en commun en demandant aux enfants d'expliquer leur raisonnement.
  - Si des incertitudes persistent, distribuer les cartes « titre + langue » (annexe 3) à chaque groupe et leur demander de s'appuyer sur les cartes pour vérifier leurs réponses ou se corriger.

Restitution et prolongements possibles

- Demander à chaque enfant de donner une information qu'il a apprise, et grâce à qui il l'a apprise. Demander aux enfants ce qui leur a permis de réussir les activités et de travailler avec 8 langues qu'ils ne connaissaient pas (tous). Faire émerger qu'ils ont pu s'appuyer sur leurs observations, leurs connaissances et celles de leurs camarades, la ressemblance de certains mots ou langues avec le français.
- Attirer l'attention des enfants sur le corse, qui est une langue de France. Leur demander s'ils connaissent d'autres langues parlées en France, différentes du français. S'interroger également sur le lien entre français et créole réunionnais. Proposer aux enfants de faire des recherches pour comprendre pourquoi le créole est proche du français, alors que les deux territoires sont géographiquement éloignés. Demander aux enfants s'ils connaissent d'autres créoles.

LA CHAMBRE

CYCLE 2 CYCLE 3

Objectifs spécifiques

- Découvrir quelques aspects culturels d'une langue vivante étrangère et régionale
- Identifier quelques grands repères culturels de l'environnement quotidien des élèves du même âge dans les pays ou régions étudiés : l'environnement quotidien
- Utiliser des indices sonores et visuels pour déduire le sens de mots inconnus

Pour aller plus loin

WISS BROWN Margaret. *Bonsoir Lune/ Goodnight Moon*, L'école des loisirs, 1981.

MOLLISON James. *Where children sleep*, Boot, 2010.

MARDESSON Emmanuelle et LOULENDO Sarah. *Ma cabane du bout du monde*, L'agrume, 2019.

Matériel à prévoir

Album « Sophie et ses langues »

Les chambres d'enfants dans le monde, par James Mollison (annexe 1)

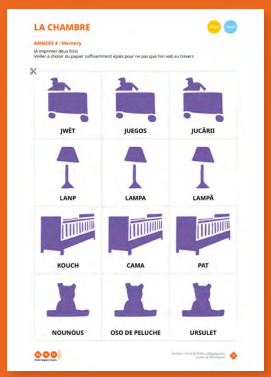
La chambre de Sophie (annexe 2)

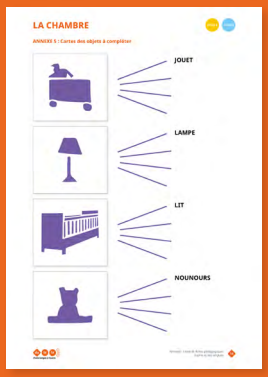
Étiquettes des mots (annexe 3)

Memory (annexe 4)

Cartes des objets (annexe 5)

Audio : « La chambre »





DÉROULEMENT *La chambre*

CYCLE 2 CYCLE 3

Mise en situation

- Montrer aux enfants les photographies des chambres d'enfants dans le monde (annexe 1). Discuter ensemble de ce qu'ils voient, des différences et des similitudes. Leur montrer que les enfants dans le monde ont des chambres très variées. Souligner le fait que les chambres d'enfants découvertes ne sont pas forcément représentatives de toutes les chambres d'enfants du même pays.
- Décrire ensemble l'image de la chambre de Sophie à la page 5 de l'album (annexe 2). Parler des différences et des similitudes entre les chambres découvertes et celle de Sophie.
- Insister sur la présence d'un lit, d'une lampe, de nounours et de jouets. Demander aux élèves s'ils connaissent ces mots dans d'autres langues que le français. Le cas échéant, les répéter ensemble. Si les enfants n'en connaissent pas, leur indiquer qu'ils vont en découvrir plus tard.

Situation de recherche

Activité 1 – Associer les mots aux objets

- Distribuer les étiquettes des mots (annexe 3), une par enfant ou par binôme, selon le nombre d'enfants. Leur demander de retrouver dans la classe les enfants qui ont une étiquette de la même couleur et de se regrouper.
- Demander à chaque groupe d'observer leurs étiquettes et de deviner ce dont il peut s'agir en s'aidant de l'image de la chambre (annexe 2). De quelles langues s'agit-il ? Se ressemblent-elles ? Guider la discussion vers les familles de langues.
- Écouter les audios des mots nounours, lit, lampe, jouets en créole guadeloupéen, espagnol et roumain et répéter tous ensemble.

Note pour l'adulte :
Le mot « lampe » est issu du latin « lampus », qui signifie « torche ». Lorsque plusieurs mots se ressemblent dans différentes langues, on peut deviner qu'ils font partie d'une même famille de mots qui ont évolué à partir d'une langue.

Activité 2 – Réinvestir les mots appris avec un Memory

- Toujours par groupes, faire un jeu de memory (annexe 4). Chaque groupe dispose des 3 images de deux objets de la chambre (imprimées deux fois, donc 12 cartes au total). Quand ils ont fini, ils peuvent le faire avec les deux autres objets.

Activité 3 – Réutiliser les mots appris avec un Pictionary

- Faire un Pictionary : tour à tour, quelques enfants volontaires vont au tableau pour dessiner un des objets étudiés et le reste de la classe doit deviner ce que c'est et le dire dans une des trois langues.

Restitution et prolongements possibles

- Proposer aux enfants une enquête des langues : leur demander de compléter les cartes (annexe 5) avec les mots de la chambre dans trois autres langues découvertes grâce à leur famille ou à leur entourage.
- Proposer aux enfants de représenter la chambre dont ils rêveraient, en dessinant, en coupant des meubles dans un magazine ou encore en s'inspirant du tableau de Vincent Van Gogh La chambre de Vincent Van Gogh à Arles, mais toujours avec une contrainte : créer une chambre plurilingue en intégrant les mots étudiés et éventuellement rapportés lors de l'enquête des langues.

LES MOTS DE LA CUISINE

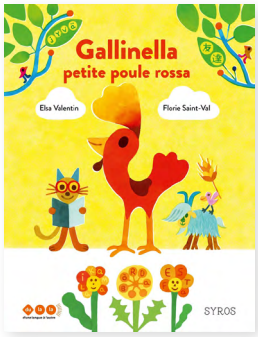
CYCLE 2 CYCLE 3

Objectifs spécifiques

- Comparer le fonctionnement de langues cibles avec le français afin de mieux identifier le fonctionnement de la langue française
- Acquérir des repères orthographiques en s'appuyant sur la formation des mots et leur étymologie.
- Écouter et comprendre des messages oraux simples relevant de la vie quotidienne dans d'autres langues
- Se repérer dans l'espace : construire des repères géographiques

Pour aller plus loin

VALENTIN Elsa. *Gallinella, petite poule rossa*, co-édition Dulala et Syros, 2021.



Activité inspirée de...

« À la découverte des mots venus d'ailleurs » - EOLE

« Les emprunts », « À la découverte des emballages » - ELODIL

Matériel à prévoir

Album « Sophie et ses langues »

Images des mots de la cuisine (annexe 1)

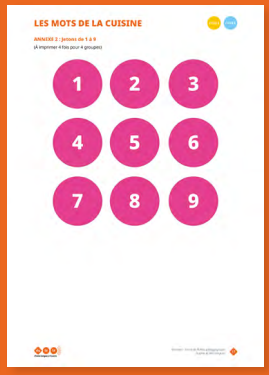
Jetons de 1 à 9 (annexe 2)

Planches de bingo (annexe 3)

La cuisine de l'arrière-grand-mère (annexe 4)

Audios : « Les mots de la cuisine » #1 et #2

Carte du monde



DÉROULEMENT *Les mots de la cuisine*

CYCLE 2 CYCLE 3

Mise en situation

- Relire la page 24 de l'album. Observer et commenter l'illustration de la page 25. Demander aux enfants s'ils connaissent des personnes qui parlent espagnol, ou s'ils ont déjà entendu des mots en espagnol.

Situation de recherche

Activité 1 – Qu'entend-on ?

- Répartir les enfants en 4 groupes. Distribuer à chaque groupe une planche avec les images des mots de la cuisine (annexe 1).
- Faire écouter les mots de la cuisine en arabe et demander aux enfants de trouver l'image correspondante. Ils doivent placer les jetons avec les chiffres de 1 à 9 (annexe 2) sur les images suivant l'ordre d'apparition des mots dans l'audio 1. Faire une pause entre chaque mot pour laisser aux enfants le temps de réfléchir. S'ils ne savent pas, les inviter à laisser le jeton correspondant de côté. Réécouter le document audio sans pauses pour confirmer ou modifier leurs réponses.
- Réécouter les mots un par un en mettant en commun les propositions. Pour chaque mot, les groupes expliquent l'image qu'ils ont choisie, et pourquoi. Questionner les enfants sur les stratégies qui leur ont permis de choisir cette image.
- Si certains mots n'ont toujours pas été trouvés après la mise en commun, faire écouter les mots de la cuisine en espagnol, qui sont prononcés dans le même ordre qu'en arabe. Pour valider, écouter finalement les mots de la cuisine en italien.
- Demander aux enfants d'identifier des mots qui se ressemblent dans les 4 langues et des mots très différents. Introduire la notion de « mots transparents », préciser qu'ils aident à comprendre une langue même si on ne la parle pas.

Activité 2 – Réinvestissement à travers un Bingo plurilingue

- Distribuer les planches de bingo aux 4 groupes (annexe 3). Énoncer les mots de la cuisine, transparents et non transparents, aléatoirement, en arabe, espagnol et italien, à l'aide du mémo pour l'adulte. Les enfants doivent placer un jeton sur l'image correspondant au mot entendu. Le premier groupe qui aligne trois mots à la verticale, en diagonale ou à l'horizontale gagne.
- Introduire un mot ou une phrase dans une autre langue que le français tiré de l'album « Sophie et ses langues » à prononcer au lieu de « bingo ». Exemple : Piwi !

  Suggestion : Proposer aux enfants de devenir meneurs du bingo à tour de rôle.

- Distribuer à chaque enfant une photocopie de l'image de la p.27, sans les mots écrits sur le frigo (annexe 4).
- Lire un petit texte plurilingue descriptif de la cuisine et leur demander de dessiner les aliments aux endroits indiqués. Exemple : « Dans la [kouzina], il y a un frigorifero et une mesa. Dans le frigorífico il y a un yogur et du formaggio. Sur la [tabla], il y a une assiette de verdure et de la harina, un [beid] et du [sokkar], pour faire un gâteau. »

Activité 3 – D'où viennent les mots transparents ?

- Demander aux enfants s'ils savent pourquoi il existe des mots transparents. Sur une carte du monde retrouver ensemble la France, l'Espagne, l'Italie et les pays du Maghreb, puis les laisser émettre des hypothèses sur la proximité géographique et donc linguistique, ainsi que sur les liens historiques.

Restitution et prolongements possibles

- Pour aller plus loin, et en fonction de l'âge des enfants, leur faire chercher l'étymologie/l'origine d'un ou plusieurs mots de la cuisine. Leur laisser à disposition des dictionnaires étymologiques et/ou des ordinateurs avec une liste prédéfinie de sites fiables.
- Ensuite, leur demander de créer un poster représentant l'origine, l'évolution et le voyage de chaque mot. Le poster peut par exemple prendre la forme d'un arbre généalogique, d'une frise chronologique ou d'une carte du monde avec les déplacements du mot.
- Leur proposer de jouer à la Cocotte plurilingue de Sophie et/ou de créer la leur avec des questions autour des langues.

LES ARBRES GÉNÉALOGIQUES DES LANGUES

CYCLE 2 CYCLE 3

Objectifs spécifiques

- Comprendre le sens général d'un document : un arbre généalogique
- Extraire des informations pertinentes pour répondre à une question
- Se situer dans le temps

Pour aller plus loin

ABENSUR-HAZAN Laurence. *La généalogie à petits pas*, Actes Sud Junior, 2006.

GUILLIER Audrey et PRINCESSE CAMCAM. *Toutes les familles*, Milan 2018.

BOLTER Daisy et DORCHE Victoria. *Perdu ma langue*, Gallimard jeunesse, 2022.

Activité inspirée de...

« Un air de famille » - EOLE

Matériel à prévoir

Album « Sophie et ses langues » en plusieurs exemplaires ou quelques photocopies

Jeu de devinettes (annexe 1)

Arbre de la famille de Sophie (annexe 2)

Arbre de la famille de Sophie vierge (annexe 3)

LES ARBRES GÉNÉALOGIQUES DES LANGUES

ANNEXE 1 : Jeu de devinettes

Indice 1 : Il est irlandais. **Indice 2 :** Il travaille au Ghana. **Indice 3 :** Sa petite-fille s'appelle Sophie. **Réponse :** Le grand-père maternel de Sophie (Granpa ou Grandad).	**Indice 1 :** Elle parle français. **Indice 2 :** Elle parle quelques mots d'anglais. **Indice 3 :** Elle a collé des mots en espagnol dans sa maison. **Réponse :** L'arrière-grand-mère de Sophie.	**Indice 1 :** Elle connaît l'espagnol. **Indice 2 :** Elle a appris l'allemand à l'école. **Indice 3 :** Elle a appris le portugais au Brésil. **Réponse :** La maman de Sophie
Indice 1 : Il parle français. **Indice 2 :** Il a grandi au Canada et en France. **Indice 3 :** Il apprend le chinois et le swahili. **Réponse :** Le père de Sophie	**Indice 1 :** Il parle français et anglais. **Indice 2 :** Elle est suisse. **Indice 3 :** Elle parle suisse allemand. **Réponse :** Oma, la grand-mère paternelle de Sophie.	**Indice 1 :** Il parle français et anglais. **Indice 2 :** Il est canadien. **Indice 3 :** C'est le père du père de Sophie. **Réponse :** Grand-Papa, le grand -père paternel de Sophie.
Indice 1 : Elle parle français et anglais. **Indice 2 :** Elle ne parle pas russe. **Indice 3 :** C'est la babouchka de Sophie. **Réponse :** Babou, la grand-mère maternelle de Sophie	**Indice 1 :** Il est allé à l'école en France. **Indice 2 :** Il parlait polonais quand il était petit. **Indice 3 :** Il apprend l'hébreu, le grec, le latin et l'araméen. **Réponse :** Grazi, le troisième grand-père de Sophie	**Indice 1 :** Ses parents parlent anglais et français. **Indice 2 :** Elle a le prénom d'une déesse grecque. **Indice 3 :** Son surnom est Piwi. **Réponse :** Sophie (ou Perséphone)

LES ARBRES GÉNÉALOGIQUES DES LANGUES

ANNEXE 2 : Arbre de la famille de Sophie

LES ARBRES GÉNÉALOGIQUES DES LANGUES

ANNEXE 3 : Arbre de la famille de Sophie vierge

DÉROULEMENT *Les arbres généalogiques des langues*

CYCLE 2 CYCLE 3

Mise en situation

- Pour se rappeler les personnages de l'histoire, proposer un jeu de devinettes (annexe 1). Un enfant pioche une carte et lit les indices un à un. À chaque indice, les autres enfants essaient de retrouver la personne dont il s'agit. L'enfant qui trouve le nom du personnage devient lecteur à son tour.

  Variante :
  Coller des post-its sur les fronts des enfants avec les noms des personnages, ils devront deviner qui ils sont en demandant quelles langues ils parlent.

Situation de recherche

Activité 1 – L'arbre de Sophie

- Présenter aux enfants l'arbre de la famille et des langues de Sophie (annexe 2). Leur demander s'ils savent ce que représente cet arbre, s'ils en ont déjà vu et où. Demander aux enfants à quoi sert ce type de document. Au fil de la discussion, introduire le terme « d'arbre généalogique ».

  Variante :
  En fonction de l'âge, utiliser l'arbre vierge (annexe 3)

Activité 2 – L'arbre à trous

- En grand groupe ou en petits groupes, demander aux enfants de compléter pour Sophie les grandes feuilles avec les noms des personnes (Maman, Grand-Papa, Babou, Grapi, Oma, Arrière-grand-mère) et les petites feuilles avec les langues parlées (chinois, grec, espagnol, hébreu, allemand, portugais, français, anglais, latin, polonais, swahili) en s'aidant de l'album.

Activité 3 – Nos arbres

- Proposer aux enfants de réaliser leur propre arbre généalogique (en fonction du temps disponible : ébauche, dessin, peinture…). Les encourager à récupérer auprès de leur famille des informations sur les langues parlées, des photos ou autres documents pour compléter l'ébauche de leur arbre (annexe 3). Indiquer que tous les arbres n'auront pas forcément les mêmes membres de la famille et que l'on peut choisir d'y faire figurer ou non, les personnes que l'on n'a pas connues.

Restitution et prolongements possibles

- À partir des éléments récoltés auprès de leur famille, les enfants réalisent leur propre arbre généalogique.
- Afficher les arbres dans la classe. Amener les enfants à repérer les langues qui sont communes à plusieurs d'entre eux, et à s'interroger sur des langues qu'ils connaissent mais qui ne seraient pas représentées. Organiser une exposition et inviter les parents à l'inauguration de celle-ci. Cela peut être l'occasion de discuter des différentes structures familiales existantes, ainsi que des phénomènes de migration.
- Faire créer aux enfants, par petits groupes, des jeux de devinettes à partir des arbres de la classe (exemple : « C'est une personne qui vient de Mongolie, qui connaît quelques mots d'arabe et dont le petit-fils s'appelle Victor… la grand-mère de Victor ! »)

JE M'APPELLE SOPHIE, ET TOI ?

CYCLE 2 CYCLE 3

Objectifs spécifiques

- Discriminer auditivement des sonorités proches
- Lien phonie/graphie : perception de la relation entre certains graphèmes, signes et phonèmes spécifiques à une langue (les différents alphabets)
- Découvrir les aspects culturels d'une langue vivante étrangère et régionale

Pour aller plus loin

BILLAUDEAU Julien et CAVILLON David. *Le monstre mangeur de prénoms*, Benjamins media, 2007.

BRESNER Lisa. *Le Secret D'un Prénom*, Actes Sud, 2013.

OGBURN Jacqueline et RASHKA Chris. *Petits trésors, les petits noms d'amour autour du monde*, Circonflexe, 2015.

Activité inspirée de...

« Julie, Julieta et Giuliana » - EOLE

Matériel à prévoir

Album « Sophie et ses langues »

Étiquettes « Sophie » dans différentes langues (annexe 1)

Page 28 de l'album (annexe 2)

Alphabets cyrillique et grec (annexe 3)

Tableau des mots à relier (annexe 4)

Questionnaire (annexe 5)

Audios « Je m'appelle Sophie, et toi ? »

JE M'APPELLE SOPHIE, ET TOI ?

ANNEXE 1 : Étiquettes « Sophie » dans différentes langues

СОФИ	RUSSE
ZOFIA	POLONAIS
SOFIA	ITALIEN PORTUGAIS
SOPHIE	ALLEMAND ANGLAIS FRANÇAIS

JE M'APPELLE SOPHIE, ET TOI ?

ANNEXE 2 : Page 28 de l'album

JE M'APPELLE SOPHIE, ET TOI ?

ANNEXE 3 : Alphabets cyrillique et grec

JE M'APPELLE SOPHIE, ET TOI ?

ANNEXE 4 : Tableau des mots à relier

ANNEXE 5 : Questionnaire

JE M'APPELLE SOPHIE, ET TOI ?

Retrouve dans l'album tous les noms et surnoms de Sophie.

Et toi ? Quel est ton prénom ?

Connais-tu l'origine de ton prénom ? D'où vient-il ? Que veut-il dire ?

Sais-tu écrire ton prénom avec un autre alphabet ?

Sais-tu pourquoi tes parents ont choisi ce prénom ?

As-tu des surnoms ?

DÉROULEMENT *Je m'appelle Sophie, et toi ?*

CYCLE 2 CYCLE 3

Mise en situation

- Après avoir lu l'album, demander aux enfants comment s'appelle la protagoniste de l'histoire et ce que son prénom signifie. Aborder la notion d'étymologie. Expliquer que Sophie vient du grec et signifie « sagesse », « savoir ». Demander s'ils connaissent la signification d'autres prénoms.

Situation de recherche

Activité 1 – « Je m'appelle Sophie »

- Écouter ensemble les enregistrements « Je m'appelle Sophie » en allemand, anglais, italien, polonais, portugais et russe. Demander aux enfants ce qu'ils ont compris. Questionner les enfants sur les indices qui leur ont permis de comprendre.
- Demander pourquoi le prénom « Sophie » se dit différemment. Expliquer qu'il existe des variantes des prénoms, notamment parce que certains sons qui existent en français n'existent pas dans toutes les langues et inversement.

Activité 2 – Sophie, Sofia, Zofia, Софи

- Former des groupes et distribuer à chaque groupe des enveloppes contenant les différentes formes écrites de Sophie (annexe 1).
- Les laisser observer les étiquettes et faire des hypothèses sur les langues auxquelles elles sont rattachées.
- Demander aux enfants s'ils remarquent quelque chose concernant l'écriture des prénoms. Les amener à repérer les deux dernières lettres du prénom Sophie en russe, qui n'existent pas dans l'alphabet latin. Leur demander s'ils ont déjà vu cette écriture auparavant et s'ils savent comment elle s'appelle (l'alphabet cyrillique). Expliquer qu'il existe différentes façons d'écrire dans le monde et différents alphabets. Leur demander s'ils connaissent d'autres systèmes d'écriture, et d'autres langues que le russe qui s'écrivent avec l'alphabet cyrillique.

Activité 3 – Babouchka et Perséphone

- Rappeler aux enfants qu'ils connaissent déjà un mot en russe, issu de l'album. Les guider en leur demandant comment Sophie appelle sa grand-mère.
- Former des groupes et distribuer à chaque groupe une copie de la page 31 (annexe 2). Leur demander de retrouver « Babouchka » et de chercher d'autres mots écrits avec d'autres alphabets que celui utilisé en français. Se référer au glossaire inclus dans l'album si besoin.
- Leur demander de trouver le deuxième prénom de Sophie, écrit en grec. Leur rappeler que le deuxième prénom de Sophie est Perséphone (voir page 6 de l'album).
- Les laisser recopier (avec des feutres, pinceaux…) les mots « Babouchka » en russe et « Perséphone » en grec.

- **Activité 4 – Babouchka et Perséphone**

  - Distribuer les alphabets cyrillique et grec, et inviter les enfants à écrire l'alphabet en français à côté (annexe 3). Leur demander de comparer les trois alphabets en binômes en amenant leur attention si nécessaire sur le nombre de lettres par alphabet, et sur l'existence ou non de lettres similaires à celles de l'alphabet latin.
  - Distribuer à chaque élève le tableau avec les mots à relier (annexe 4). En binôme, leur demander de relier les mots entre eux en s'aidant des alphabets. Corriger ensemble.
  - Proposer aux enfants d'écrire leurs prénoms à l'aide de l'un des deux alphabets.

Restitution et prolongements possibles

- Proposer une discussion avec les enfants :
  Est-ce que vous avez aussi un deuxième prénom ? Qui choisit le prénom ? Que signifie votre prénom ? Savez-vous écrire votre prénom avec une autre écriture ? Est-ce que votre prénom a des variantes ? Est-ce que tout le monde le prononce de la même façon ? Est-ce qu'il y a une prononciation que vous préférez ? Une prononciation que vous aimez moins ? Pourquoi est-ce qu'il est parfois difficile de prononcer un prénom ? Pourquoi est-il important de bien prononcer ? Comment savoir comment bien prononcer un prénom quand on ne le connaît pas ?
- Inviter les enfants à remplir le questionnaire « Je m'appelle Sophie, et toi ? » (annexe 5) à l'aide des parents.
- Réaliser ensuite une affiche murale avec la photo, le prénom des enfants (éventuellement écrit avec d'autres alphabets) et sa signification s'il en a une, ou bien la raison pour laquelle ce prénom a été choisi par les parents de l'enfant.

JE PARLO FRANCÊS

CYCLE 2 CYCLE 3

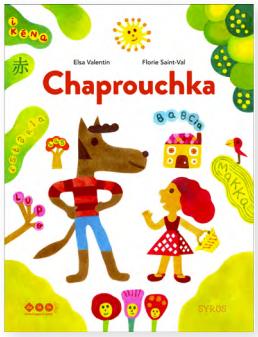
Objectifs spécifiques

- Comparer le fonctionnement de langues cibles avec le français afin de mieux identifier le fonctionnement de la langue française
- Mettre en réseau des mots (groupements par familles de mots, par champ lexical)
- Acquérir des repères orthographiques en s'appuyant sur la formation des mots et leur étymologie

Pour aller plus loin

VALENTIN Elsa. *Chaprouchka*, Syros, 2020.

ESCUDE Pierre (dir.). *J'apprends par les langues, Manuel Euro-Mania*, Canopé, 2008.



Matériel à prévoir

Album « Sophie et ses langues »

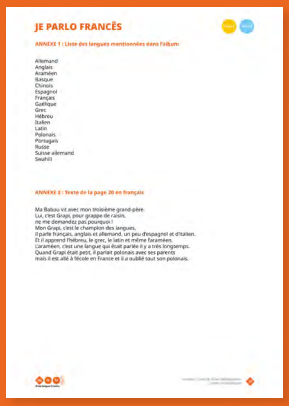
Carte de l'Europe

Liste des langues mentionnées dans l'album (annexe 1)

Texte de la page 20 en français (annexe 2)

Texte de la page 20 en espagnol, italien, portugais et roumain (annexe 3)

Tableau à remplir par les enfants (annexe 4)


JE PARLO FRANCÊS

ANNEXE 1 : Liste des langues mentionnées dans l'album

Allemand
Anglais
Araméen
Chinois
Grec
Espagnol
Français
Gaélique
Grec
Hébreu
Italien
Latin
Polonais
Portugais
Russe
Suisse allemand
Swahili

ANNEXE 2 : Texte de la page 20 en français

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !
Mon Grapi, c'est le champion des langues.
Il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Il s'apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.

JE PARLO FRANCÊS

ANNEXE 3 : Texte de la page 20 en espagnol, italien, portugais et roumain

ESPAGNOL

Mi Babou vive con mi tercer abuelo.
Él es Grapi, por el racimo de uva.
No me pregunten por qué !
Mi Grapi es el campeón de las lenguas.
Habla francés, inglés y alemán, un poco de español e italiano
y aprende hebreo, griego, latín e incluso arameo.
Él aprendió en un principio polaco con sus padres
Cuando Grapi era pequeño también fue a la escuela en Francia y ha olvidado todo su polaco.

ITALIEN

La mia Babou vive con il mio terzo nonno.
Lui è Grapi, che sta per grappolo d'uva.
Ma non mi chiedete il perché !
Il mio Grapi, è il campione delle lingue,
parla francese, inglese e tedesco, un po' di spagnolo e di italiano
e impara l'ebreo, il greco, il latino e anche l'aramaico.
L'aramaico è una lingua che era parlata tanto tempo fa.
Quando Grapi era piccolo, parlava polacco con i suoi genitori
ma è andato a scuola in Francia e ha dimenticato tutto il suo polacco.

PORTUGAIS

Minha Babou vive com meu terceiro avô.
Ele é o Grapi, nome que vem do cacho de uva.
Não me perguntem o porquê!
Meu Grapi é o campeão das línguas.
Ele fala francês, inglês, alemão e um pouco de espanhol e de italiano
e ele está aprendendo hebreu, grega, latim e até aramaico.
O aramaico é uma língua que era falada há muito tempo.
Quando Grapi era pequeno ele falava polonês com seus pais
mas ele foi à escola na França e esqueceu todo seu polonês.

ROUMAIN

Babou a mea locuiește cu bunicul meu al treilea.
El este Grapi, de la ciorchine de strugure.
Nu mă întrebați de ce !
Cioroiul al meu, e un campion de limbi,
el vorbește franceza, engleza și germana, un pic spaniola și italiana.
Și învață ebraica, greaca, latina și chiar arameeana.
Arameeana este o limbă care a fost vorbită de foarte mult timp.
Când Cioroiș era mic, vorbea poloneza cu părinții săi
dar cum a mers la școală în Franța a uitat poloneza de tot.

JE PARLO FRANCÊS

ANNEXE 4 : Tableau à remplir par les enfants

Texte en français	Traduction espagnol	Traduction italienne	Traduction portugaise	Traduction roumaine
allemand	alemán	tedesco	alemão	germană
anglais	inglés	inglese	inglês	engleza
araméen		aramaico		
espagnol	español	spagnolo	espanhol	spaniola
français	francés	francese	francês	franceza
grec	griego	greco	grego	greacă
hébreu	hebreo	ebraico	hebraico	ebraică
italien	italiano	italiano	italiano	italiană
latin	latín	latino	latim	latină
polonais	polaco	polacco	polonês	poloneza

DÉROULEMENT *Je parlo francês*

CYCLE 2 CYCLE 3

Mise en situation

- Après avoir lu l'album, faire une synthèse des langues dont il est question dans l'album. Afficher le nom des langues au tableau (annexe 1) et demander aux enfants s'ils parlent ou comprennent ces langues et veulent partager un mot dans celle-ci ou bien s'ils connaissent des personnes dont c'est le cas.

Situation de recherche

Activité 1 – Le champion des langues

- Distribuer aux enfants une copie de la page 22 en français (annexe 2) et la lire ensemble. Demander aux enfants pourquoi Grapi est le champion des langues.
- Former des groupes. Distribuer la copie de la même page en espagnol, italien, portugais et roumain (annexe 3). Laisser les enfants réagir à ce qu'ils voient, et leur demander de quoi il s'agit. Expliquer ce qu'est une traduction.

Activité 2 – Des petits mots dans les mots

- Distribuer les tableaux des langues (annexe 4) et demander aux enfants de remplir les trous en s'aidant des traductions. Faire un retour collectif.

  Note pour l'adulte :

Texte en français	Traduction espagnol	Traduction italienne	Traduction portugaise	Traduction roumaine
allemand	alemán	tedesco	alemão	germana
anglais	inglés	inglese	inglês	engleza
araméen	arameo	aramaico	aramaico	arameeana
espagnol	español	spagnolo	espanhol	spaniola
français	francés	francese	francês	franceza
grec	griego	greco	grego	greaca
hébreu	hebreo	ebreo	hebreu	ebraica
italien	italiano	italiano	italiano	italiana
latin	latín	latino	latim	latina
polonais	polaco	polacco	polonês	poloneza

- Demander aux enfants de chercher les lettres communes aux mots dans différentes langues et de les souligner. Faire un exemple à partir de « français ». Mettre en commun et traiter la notion de racine de mot : les mots sont composés de petits mots qui ont peuvent parfois être utilisés seuls, ou bien qui viennent du latin ou grec. En décomposant le sens de ces petits mots, on peut comprendre le mot qu'ils composent.

Restitution et prolongements possibles

- Expliquer aux enfants qu'ils ont découvert des familles de langues. La famille qu'ils ont vue s'appelle la famille des langues latines, dont fait partie le français. On retrouve donc des mots qui ressemblent au français dans d'autres langues, et on peut reconnaître des mots dans une langue sans la connaître.
- Insister également sur le fait que ce n'est pas parce que des langues sont proches que tous les mots vont être forcément transparents. Utiliser l'exemple du mot « allemand » (« tedesco » en italien et « germana » en roumain).

DÉCOUPE LES MOTS

CYCLE 2 CYCLE 3

Objectifs spécifiques

- Comprendre la formation des mots complexes : par dérivation et par composition
- Connaître le sens des principaux préfixes : découvrir des racines latines et grecques
- Mettre en réseau des mots (groupements par familles de mots, par champ lexical)
- Acquérir des repères orthographiques en s'appuyant sur la formation des mots et leur étymologie

Pour aller plus loin

FERE Gildas. *Les mots décollent*, L'école des loisirs, 2004.

Matériel à prévoir

Album « Sophie et ses langues »

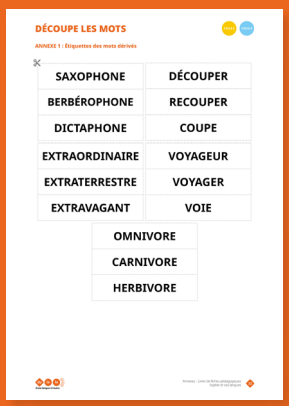
Scotch (pour coller les étiquettes au tableau)

Dictionnaire et/ou accès informatique

Étiquettes des mots dérivés (annexe 1)

Étiquettes avec les mots « omnivore, carnivore, herbivore » en chinois, grec, arménien, russe (annexe 2)

Lexique des mots « omnivore, carnivore, herbivore » en chinois, grec, arménien, russe (annexe 3)



DÉCOUPE LES MOTS

ANNEXE 1 : Étiquettes des mots dérivés

SAXOPHONE	DÉCOUPER
BERBÉROPHONE	RECOUPER
DICTAPHONE	COUPE
EXTRAORDINAIRE	VOYAGEUR
EXTRATERRESTRE	VOYAGER
EXTRAVAGANT	VOIE

OMNIVORE

CARNIVORE

HERBIVORE

DÉCOUPE LES MOTS

ANNEXE 2 :

杂食	παμφάγο
肉食	σαρκοφάγο
植食	φυτοφάγο
ամենակեր	всеядное
մսակեր	плотоядное
խոտակեր	травоядное

ANNEXE 3 :

Mandarin		Grec		Arménien		Russe	
杂 (zá)	divers	παμ (pam)	tout	ամեն (amen)	tout	всё (ʃsʲɪ)	tout
肉 (ròu)	viande	σαρκο (sarco)	chair	մս (mɪs)	viande	плоть (ʃlotʲ)	chair
植 (zhí)	plantes	φυτο (phyto)	plante	խոտ (xot)	herbe	трава (trava)	herbe

Mandarin		Grec		Arménien		Russe	
shí	manger, aliments	φαγητο	nourriture	կեր	nourriture	ядное	qui mange

DÉROULEMENT *Découpe les mots*

CYCLE 2 CYCLE 3

Mise en situation

- Demander aux enfants quel est le deuxième prénom de Sophie et ce qu'il signifie (voir page 6 de l'album : Perséphone, le nom d'une déesse grecque). Leur demander s'ils connaissent des mots qui ressemblent à « Perséphone » (téléphone, xylophone, microphone…)

Situation de recherche

Activité 1 – Des mots inconnus

- Distribuer à chaque enfant une étiquette où est écrit un mot dérivé (annexe 1). Leur demander de se regrouper entre enfants ayant des mots dérivés en comparant leur mot à celui des autres jusqu'à trouver un élément commun.
- Demander à chaque groupe de trois de passer au tableau, coller leurs étiquettes et justifier leur choix.
- En grand groupe, demander aux enfants s'ils connaissent la signification des mots qu'ils ont vus. Leur demander ensuite s'il est possible de deviner le sens des mots inconnus, et comment.

Activité 2 – Des petits mots

- Dire aux enfants que vous allez essayer de chercher le sens des mots qu'ils ne connaissent pas en les divisant en plusieurs petits mots qui ont du sens. Proposer un exemple si nécessaire.
- Recenser les mots en « –phone » et leur demander ce que ce petit mot peut signifier.
- Prendre ensuite l'exemple de « téléphone ». Chercher l'étymologie du mot téléphone dans un dictionnaire ou sur une page Internet. Mettre en commun : « tele » = au loin et « phone » = son, voix.
- Leur demander d'où vient le petit mot « phone » : du grec φωνή, phônê (« voix »).
- À partir de cet exemple, leur demander ce que peut signifier francophone ou, par exemple, berbérophone, anglophone, hispanophone.
- Demander ensuite d'entourer dans un couleur le « vore » dans les mots qui le contiennent, puis dans une autre couleur le reste du mot (omni-vore, herbi-vore, carni- vore…). Les laisser émettre des hypothèses sur la signification des petits mots et leur origine.

Activité 3 – Des petits mots d'ailleurs

- Former des groupes et leur distribuer les enveloppes dans lesquelles seront mélangées les étiquettes avec les mots « omnivore, carnivore, herbivore » en chinois, grec, arménien, russe (annexe 2).
- Les laisser découvrir seuls le contenu de l'enveloppe et les laisser réagir. Leur demander de classer les étiquettes. Si besoin, les guider en leur demandant de faire quatre tas.
- Leur demander de justifier leurs choix. On attend ici que les enfants aient remarqué les différents systèmes d'écriture. Le grec et le russe ayant des lettres communes, mettre en avant les stratégies de discrimination visuelle des enfants même s'ils se sont trompés.
- - Leur demander d'observer attentivement chaque tas d'étiquettes. Si besoin, les guider en leur disant qu'il y a un point commun. On attend ici qu'ils remarquent qu'une partie du mot se répète.

- Mettre en commun en leur demandant de verbaliser ce qu'ils ont trouvé.
- Donner le lexique de la première partie de mot (annexe 3) et les laisser faire des hypothèses sur le sens des mots. On attend ici qu'ils découvrent qu'il s'agit des mots qu'ils ont vus en français dans l'activité précédente.
- Confirmer en donnant le lexique de la deuxième partie de mot ainsi que la définition latine : vorare = « qui mange, qui avale », dont dérivent les mots en français.

Restitution et prolongements possibles

- Demander aux enfants comment sont formés les mots, en français comme dans d'autres langues. Les mots sont composés de petits mots qui ont du sens, on peut découper le mot pour le comprendre.
- Leur expliquer qu'ils ont également vu l'étymologie des mots (origine des mots). Beaucoup de mots en français viennent du latin et du grec ancien. Lancer une discussion sur ces langues qu'on ne parle plus aujourd'hui.
- À partir des préfixes, racines, suffixes étudiés et d'autres, laisser les enfants construire ou inventer des mots. Ce travail pourra s'enrichir notamment en s'inscrivant dans une séquence autour de la poésie, en créant également des mots-valises.

AVEC LE SOUTIEN DE
Fondation Crédit Mutuel POUR LA LECTURE
SOUS L'ÉGIDE DE LA FONDATION DE FRANCE
CaTaSo Daniel & Nina
Fondation sous l'égide de la Fondation de France

du la la

d'une langue à l'autre

dulala.fr

CC BY NC ND